

PART 1

00:00:00.00\00:00:00.00

O ALCORÃO

AS ORIGENS DO LIVRO

00:00:26.18\00:00:30.00

[O Alcorão,

[do árabe]"al-Qur'an",

00:00:37.18\00:00:41.01

[que significa

["recitação" ou "leitura",

00:00:41.02\00:00:44.17

[é o livro fundador do islã,

[uma religião compartilhada

00:00:44.18\00:00:48.17

[por mais de um bilhão de fiéis

[no mundo.

00:00:48.18\00:00:50.24

[O Alcorão é para os muçulmanos

[a compilação da palavra de Deus

00:00:57.20\00:01:01.16

[revelada ao profeta Maomé

[entre o ano 610 e 632

00:01:01.17\00:01:06.25

[da era cristã,

em Meca [e em Medina,

00:01:06.26\00:01:10.01

[na Arábia Saudita.

00:01:10.02\00:01:11.21

[A obra da Revelação

se divide

00:01:13.04\00:01:15.09

[em unidades de texto,

[muito curtas, chamadas "versos".

00:01:15.10\00:01:20.20

[São 6 mil ao todo.

00:01:20.21\00:01:22.10

[No Alcorão, os 6 mil versos

[são reunidos em 114 capítulos

00:01:22.11\00:01:27.27

[chamados "suras",

[identificadas por um título

00:01:27.28\00:01:31.06

[de tamanho variável

00:01:31.07\00:01:32.20

[e classificadas

em ordem precisa,

00:01:32.21\00:01:35.08

[das suras mais longas

[às mais curtas.

00:01:35.09\00:01:38.10

[Fomos Nós, Deus,

00:01:38.11\00:01:42.21

[que baixamos o Alcorão

[à Terra
00:01:42.22\00:01:46.15
[e somos Nós, Deus,
00:01:46.16\00:01:50.12
[os seus guardiões.
00:01:50.13\00:01:58.10
[Para a tradição muçulmana,
[Deus é o guardião do Alcorão.
00:01:59.27\00:02:05.24
[Significa que teria havido,
[ao longo de sua história,
00:02:05.25\00:02:10.00
[apenas uma única versão
[do texto corânico,
00:02:10.01\00:02:13.14
[intocada há 14 séculos.
00:02:13.15\00:02:16.02
FERID HEIDER
IMAME
00:02:16.03\00:02:18.02
INST. DO DIÁLOGO
DAS CULTURAS – BERLIM
00:02:18.03\00:02:20.02
[Uma das melhores provas
que nós temos
00:02:25.12\00:02:28.00
[é o fato de que todos
os Alcorões,
00:02:28.01\00:02:29.29
[no mundo todo,
são concordantes.
00:02:30.00\00:02:31.29
[O Alcorão lido em Marrocos
é o mesmo lido na China.
00:02:32.00\00:02:35.00
[O que é lido
na Arábia Saudita
00:02:35.01\00:02:36.21
[é o mesmo que lemos aqui hoje
na Europa ou na África do Sul.
00:02:36.22\00:02:39.19
[Aonde quer que se vá,
na direção em que se olhe,
00:02:41.24\00:02:44.03
[é sempre o mesmo Alcorão.
00:02:44.04\00:02:46.09
[Este dogma
[de um Alcorão imutável,
00:03:00.17\00:03:03.17
[pilar da tradição muçulmana,
00:03:03.18\00:03:05.25
[passou a ser questionado
[por cientistas europeus,
00:03:05.26\00:03:09.13

[após uma descoberta
[totalmente inesperada.
00:03:09.14\00:03:12.14
SANAA, IÊMEN, 1972
00:03:13.24\00:03:15.23
[Em 1972, o teto
da grande mesquita de Sanaa,
00:03:33.22\00:03:38.24
[a mais antiga da cidade,
[desmoronou,
00:03:38.25\00:03:42.06
[deixando à mostra
[uma espécie de esconderijo,
00:03:42.07\00:03:44.12
[onde estavam guardados,
[havia séculos,
00:03:44.13\00:03:47.01
[milhares de pergaminhos.
00:03:47.02\00:03:48.21
[Paolo Costa, arqueólogo italiano
[presente durante a descoberta,
00:03:49.22\00:03:54.07
[alerta as autoridades
iemenitas:
00:03:54.08\00:03:56.13
[seriam fragmentos
[de Alcorões antigos.
00:04:01.22\00:04:04.14
[Uma equipe de pesquisadores
[europeus realiza uma datação
00:04:05.11\00:04:09.01
[em carbono-14
[e confirma:
00:04:09.02\00:04:11.15
[esses fragmentos datam
[do primeiro século do islã,
00:04:11.16\00:04:15.06
[por volta do ano 680 d.C..
00:04:15.07\00:04:17.29
[São os mais antigos manuscritos
[corânicos conhecidos no mundo,
00:04:29.19\00:04:33.06
[com uma escrita
[muito rudimentar,
00:04:33.07\00:04:35.18
[composta por um simples
[esqueleto de consoantes.
00:04:35.19\00:04:38.17
[Uma base inestimável aos olhos
[dos cientistas europeus
00:04:38.18\00:04:42.02
[para o conhecimento da história
[do livro sagrado do islã.
00:04:42.03\00:04:46.00

FRANÇOIS DERÓCHE, DIRETOR
DE ESTUDOS DA EPHE

00:04:46.21\00:04:48.23

Esta coleção

está sendo estudada,

00:04:48.24\00:04:52.05

e foi a partir dela

que obtivemos

00:04:52.06\00:04:55.02

novas informações

sobre a transmissão

00:04:55.03\00:04:58.06

do texto corânico

nos primeiros anos do islã.

00:04:58.07\00:05:00.20

Foi assim que descobrimos,

pela 1ª vez, um manuscrito

00:05:00.21\00:05:05.20

que apresentava

uma sequência de suras

00:05:05.21\00:05:08.26

diferente da que era

canonicamente aceita.

00:05:08.27\00:05:11.18

[Uma organização diferente

[da ordem das suras...

00:05:11.19\00:05:15.12

[Mas também a existência

[de palimpsestos,

00:05:15.13\00:05:18.09

[pergaminhos nos quais

o texto inicial foi apagado,

00:05:18.10\00:05:21.17

[sendo substituído

por outro.

00:05:21.18\00:05:23.12

[Com a presença de palavras

[estrangeiras, não árabes.

00:05:23.13\00:05:26.16

[Havia ali diferenças notáveis

[em relação ao Alcorão

00:05:26.17\00:05:30.12

[conhecido até hoje.

00:05:30.13\00:05:31.25

[Como os outros

[livros sagrados,

00:05:31.26\00:05:34.06

[o Alcorão teria então

[uma história.

00:05:34.07\00:05:36.10

[Ao longo do 1º século do islã,

[o texto corânico, a sua escrita,

00:05:39.25\00:05:44.21

[a sua organização

[e a própria forma do Livro,
00:05:44.22\00:05:47.15
[teriam visivelmente
evoluído
00:05:47.16\00:05:49.16
[em função [da expansão
dessa nova religião,
00:05:49.17\00:05:52.08
[das conquistas
[de novos territórios,
00:05:52.09\00:05:54.17
[da emergência
[de versões concorrentes
00:05:54.18\00:05:56.29
[e dos jogos de poder
[religiosos e políticos.
00:05:57.00\00:06:00.06
[Uma história das origens
[que está sendo escrita hoje
00:06:00.28\00:06:04.29
[entre tradição islâmica
[e análise científica
00:06:05.00\00:06:08.14
[e que leva pesquisadores
[europeus e os muçulmanos
00:06:08.15\00:06:11.11
[a comparar suas narrativas
[e seus conhecimentos.
00:06:11.12\00:06:14.11
<up65>O TEMPO DA REVELAÇÃO
00:06:15.12\00:06:21.05
CAIRO, EGITO
00:06:22.11\00:06:24.02
[Ferid Heider é estudante
[na Universidade Livre de Berlim,
00:06:29.11\00:06:33.17
[no Departamento
de Línguas Semíticas [e Árabes.
00:06:33.18\00:06:36.10
[Mas, como imame,
00:06:36.11\00:06:37.25
[ele é "portador
[da tradição muçulmana",
00:06:37.26\00:06:41.01
[ensinamento que recebeu
[na Universidade Al-Azhar,
00:06:41.21\00:06:44.20
[no Cairo, [centro
do conhecimento islâmico.
00:06:44.21\00:06:47.16
MESQUITA AL-AZHAR,
CAIRO
00:06:47.17\00:06:49.16
[Na mesquita,

estudantes [do mundo inteiro
00:06:59.07\00:07:02.20
[se encontram
para conversas teológicas
00:07:02.21\00:07:05.04
[e trocas de conhecimento.
00:07:05.05\00:07:07.11
[E para recitar o Alcorão,
00:07:07.12\00:07:09.19
[em um eco perpétuo
[da Revelação
00:07:09.20\00:07:12.16
[feita ao profeta Maomé
[no início do séc. 7.
00:07:12.17\00:07:16.03
<up18>[Nessa época, a Arábia
[era apenas um vasto deserto
00:07:20.23\00:07:24.01
[percorrido
[por nômades e suas caravanas.
00:07:24.02\00:07:26.05
[O oásis de Meca
[abrigava a Caaba,
00:07:30.12\00:07:33.17
[santuário onde eram venerados
[vários ídolos de pedra.
00:07:33.18\00:07:38.06
[Mas as tribos judias
[e os cristãos da Arábia
00:07:38.29\00:07:42.22
[difundiam havia muito tempo
[a ideia da fé em um Deus único.
00:07:42.23\00:07:47.21
[Dentre os habitantes de Meca,
[um homem era exceção.
00:07:47.22\00:07:51.06
[Chamava-se "Muhammad",
ou "[Maomé".
00:07:51.07\00:07:54.12
[Mercador de apenas 40 anos,
00:07:54.13\00:07:56.28
[ele costumava meditar [sozinho
em uma gruta.
00:07:56.29\00:08:01.07
[Foi lá que ele recebeu,
[no ano de 610,
00:08:01.08\00:08:04.11
[a sua primeira revelação.
00:08:04.12\00:08:05.29
[Um homem
[apareceu para ele.
00:08:06.00\00:08:08.00
[Um homem caminhou até ele
e disse:]"Iqra!"

00:08:09.22\00:08:14.10

["Lê!

Em nome do teu Senhor criador.

00:08:14.11\00:08:18.00

[Que criou o Homem
de uma aderência.

00:08:25.26\00:08:28.03

[Lê!

Teu Senhor é o mais nobre

00:08:33.15\00:08:36.16

[e ensinou
por meio da escrita.

00:08:41.15\00:08:43.14

[Ensinou ao homem
o que o homem não sabia."

00:08:46.26\00:08:50.27

[E esse homem
[que o profeta Maomé viu

00:08:50.28\00:08:54.08

[era Jibraïl,
o arcanjo Gabriel.

00:08:54.09\00:08:57.17

[Arcanjo no qual cristãos
[e judeus também acreditam.

00:08:58.09\00:09:01.26

[Os 5 versos foram os primeiros
[da Revelação feita a Maomé.

00:09:02.25\00:09:07.20

[A Revelação,
00:09:07.21\00:09:08.21

[inteiramente transcrita
no Alcorão,

00:09:08.22\00:09:10.26

[afirma, acima de tudo,
[que Deus é único

00:09:10.27\00:09:13.19

[e que Maomé é seu último
[profeta, seu mensageiro,

00:09:13.20\00:09:17.24

[na linhagem de Abraão,
[Moisés e Jesus.

00:09:17.25\00:09:21.11

[Ela também aborda
[os grandes temas

00:09:27.19\00:09:29.09

[da submissão a Deus,
[da recompensa dos fiéis

00:09:29.10\00:09:32.25

[e do Juízo Final.

00:09:32.26\00:09:34.12

[Anuncia a vinda
de uma nova comunidade,

00:09:34.13\00:09:37.20

[a dos muçulmanos,

00:09:37.21\00:09:39.05
[e transmite as leis
[que irão regê-la
00:09:39.06\00:09:41.15
[nos rituais religiosos,
00:09:41.16\00:09:44.07
[na organização social
[e na política.
00:09:44.08\00:09:47.10
[À medida que as recebia,
00:09:48.04\00:09:50.03
[Maomé compartilhava
[suas revelações com Khadija,
00:09:50.04\00:09:53.27
[sua esposa,
00:09:53.28\00:09:54.27
[e depois com seu primo Ali
[e seus amigos,
00:09:54.28\00:09:57.29
[que iriam formar
[seu 1º círculo de seguidores:
00:09:58.00\00:10:01.05
[os "companheiros".
00:10:01.06\00:10:02.13
[Juntos, eles aprenderiam
[cada uma das Revelações
00:10:03.24\00:10:07.12
[que o profeta
continuava recebendo
00:10:07.13\00:10:09.22
[e as recitavam incansavelmente
[para não esquecer-las.
00:10:09.23\00:10:13.16
MECA,
ARÁBIA SAUDITA
00:10:14.03\00:10:15.11
[Hoje, Meca é o lugar
[mais sagrado para o islã,
00:10:24.26\00:10:28.11
[recebendo todo ano
[milhões de muçulmanos
00:10:28.12\00:10:31.02
[em peregrinação
[voltando da Caaba.
00:10:31.03\00:10:33.02
[Mas não foi sempre assim
[na época do profeta.
00:10:33.03\00:10:35.06
[Primeiro, as pessoas
[se mostraram indiferentes
00:10:35.07\00:10:38.06
[às pregações de Maomé.
00:10:38.07\00:10:39.20
[Mas quando o profeta

[os exortou a renunciar
00:10:39.21\00:10:42.04
[ao culto pagão dos ídolos,
[eles começaram a persegui-lo.
00:10:42.05\00:10:46.00
[Maomé foi forçado
[a deixar Meca.
00:10:46.01\00:10:48.23
<up20>[Foi em Medina,
00:10:52.21\00:10:54.10
<up20>[oásis onde viviam muitos árabes
convertidos ao judaísmo,
00:10:54.11\00:10:58.08
[que o profeta se instalou em 622
[com seus primeiros seguidores,
00:10:58.09\00:11:03.15
[os companheiros,
00:11:03.16\00:11:04.16
[dentre os quais estavam
Abu Bakr, Omar,
00:11:04.17\00:11:06.15
[Utman e o seu primo Ali.
00:11:06.16\00:11:10.10
MEDINA,
ARÁBIA SAUDITA
00:11:10.11\00:11:11.21
[Medina foi consagrada capital
[do primeiro Estado islâmico.
00:11:11.22\00:11:15.17
[Liderando uma nova comunidade
[com um exército poderoso,
00:11:15.18\00:11:19.28
[o profeta Maomé partiu
00:11:19.29\00:11:21.14
[à conquista
de novos territórios.
00:11:21.15\00:11:23.21
TUMBA DO PROFETA MAOMÉ
00:11:31.29\00:11:33.26
[O profeta
[morreu no ano de 632.
00:11:43.16\00:11:46.20
<up20>[Com sua morte, quase toda
[a península arábica se uniu
00:11:49.21\00:11:53.13
[à fé monoteísta do islã.
00:11:53.14\00:11:56.00
[Mas o profeta não deixou
[indicações para sua sucessão.
00:11:56.01\00:11:59.21
[Os companheiros se reuniram,
00:12:00.15\00:12:02.28
[e Abu Bakr foi designado
[como primeiro califa.

00:12:02.29\00:12:06.19

[Ali também reivindicou

[a sucessão,

00:12:06.20\00:12:09.17

[em nome dos laços de sangue

[que o uniam ao profeta,

00:12:09.18\00:12:12.05

[mas o califado

lhe foi negado.

00:12:12.06\00:12:15.00

[E foi essa primeira divergência

[que, dois séculos depois,

00:12:15.01\00:12:18.18

[dividiu os muçulmanos

[em dois ramos:

00:12:18.19\00:12:21.05

[os sunitas,

[hoje maioria no mundo,

00:12:21.06\00:12:24.08

[ligados à linhagem dos califas

[Abu Bakr, Omar e Utman,

00:12:24.09\00:12:28.28

[e os xiitas, ligados a Ali.

00:12:28.29\00:12:31.22

[Então,

após a morte de Maomé,

00:12:31.23\00:12:34.13

[quem tomaria a iniciativa

[da escrita do Alcorão?

00:12:34.14\00:12:38.24

[Quem faria das revelações

um livro?

00:12:38.25\00:12:42.11

[E com que intenção?

00:12:42.12\00:12:44.08

[Estritamente religiosa

[ou já política?

00:12:44.09\00:12:47.17

[E nessa transcrição

[da Palavra de Deus,

00:12:47.18\00:12:50.18

<up65>[qual será a parte

[da intervenção humana?

00:12:50.19\00:12:53.09

<up65>O ALCORÃO DE UTMAN

00:12:53.10\00:12:58.11

BIBLIOTECA NACIONAL

DA FRANÇA

00:12:59.21\00:13:03.25

[François Déroche é

um dos especialistas mundiais

00:13:04.20\00:13:07.06

[na história

[dos manuscritos árabes.

00:13:07.07\00:13:09.07

[É na Biblioteca Nacional da França,

00:13:09.08\00:13:11.07

[onde é conservada

[uma das maiores coleções

00:13:11.08\00:13:13.15

[de manuscritos antigos do mundo,

00:13:13.16\00:13:15.07

[que ele trabalha atualmente

[em Alcorões

00:13:15.08\00:13:17.16

[vindos de Damasco

[e do Cairo.

00:13:17.17\00:13:19.28

[Como paleógrafo e codicólogo,

[ele aplica aos Alcorões

00:13:19.29\00:13:23.27

[uma análise dupla:

[da história da escrita

00:13:23.28\00:13:27.26

[e da história dos códices,

00:13:27.27\00:13:29.23

[as mais antigas formas

[de livros encadernados.

00:13:29.24\00:13:32.18

No início do islã, a escrita do Alcorão parece ter sido

00:13:32.19\00:13:37.27

um desafio importante

para as comunidades muçulmanas.

00:13:37.28\00:13:41.21

Havia, pelo visto,

a vontade de realizar

00:13:41.22\00:13:45.15

a promessa contida

no texto corânico

00:13:45.16\00:13:49.06

de um [kitab],

um livro materializado.

00:13:49.07\00:13:52.29

E me parece que transcrever

o texto corânico

00:13:53.00\00:13:56.21

correspondia à necessidade

de possuir um livro

00:13:56.22\00:14:00.27

que tornasse

a comunidade muçulmana

00:14:00.28\00:14:03.21

detentora de uma escritura,

como o eram judeus e cristãos,

00:14:03.22\00:14:08.05

chamados de "povos do livro"
ou ["ahl al-kitab".
00:14:08.06\00:14:11.00
[O manuscrito árabe 328 é
um dos exemplares mais antigos
00:14:16.14\00:14:20.29
[do Alcorão
[como é conhecido hoje.
00:14:21.00\00:14:23.01
[Escrito em pergaminho
[de pele de carneiro,
00:14:23.02\00:14:26.08
[ele data da segunda metade
[do século 7.
00:14:26.09\00:14:29.15
[Esse manuscrito foi descoberto
[em um esconderijo
00:14:35.02\00:14:37.16
[da mesquita Amr, em Fustat,
[atual subúrbio do Cairo,
00:14:37.17\00:14:41.23
[durante a campanha do Egito
[liderada por Bonaparte
00:14:41.24\00:14:44.21
[no final do século 18.
00:14:44.22\00:14:46.20
[Os fragmentos de pergaminho
[que ele contém,
00:14:49.00\00:14:51.22
[escritos por vários copistas,
00:14:51.23\00:14:53.23
[representam cerca de metade
[do texto corânico.
00:14:53.24\00:14:57.03
[Além dos que estão
[na Biblioteca Francesa,
00:14:57.04\00:15:00.20
[outros fragmentos
estão conservados
00:15:00.21\00:15:02.27
[na Biblioteca Nacional Russa
[em São Petersburgo,
00:15:02.28\00:15:06.06
[na Biblioteca do Vaticano,
[em Roma,
00:15:06.07\00:15:09.14
[e em uma coleção particular
[em Londres.
00:15:09.15\00:15:12.04
Esse manuscrito
é particularmente interessante
00:15:15.04\00:15:18.12
porque nos mostra
algumas características

00:15:18.13\00:15:22.12
da transmissão do texto corânico
na época antiga,
00:15:22.13\00:15:25.11
como o fato de ter sido comum,
naquela época,
00:15:25.12\00:15:30.15
copiar o texto sagrado
em várias mãos.
00:15:30.16\00:15:36.01
Sabemos que o texto foi copiado
por várias pessoas
00:15:36.02\00:15:40.00
porque os traços
são muito característicos.
00:15:40.01\00:15:42.21
Ao lado desta, que é certamente
a dominante no manuscrito,
00:15:42.22\00:15:47.26
temos esta,
de outro copista,
00:15:47.27\00:15:50.11
que escreve em um estilo
muito mais elaborado.
00:15:50.12\00:15:53.14
[A escrita é do tipo hedjazi,
00:15:53.15\00:15:56.12
[nome derivado de "Hedjaz",
00:15:56.13\00:15:58.08
[região da Arábia
[onde se situam Meca e Medina.
00:15:58.09\00:16:01.12
[É uma das escritas mais antigas
[da língua árabe,
00:16:01.13\00:16:04.23
[formada apenas
[por um esqueleto de consoantes
00:16:04.24\00:16:07.19
[e, portanto,
[de leitura muito difícil.
00:16:07.20\00:16:10.07
[Não havia, ou havia poucos,
00:16:10.08\00:16:12.05
[sinais que permitissem
[distinguir letras idênticas.
00:16:12.06\00:16:15.20
[As vogais breves
[também não eram registradas.
00:16:15.21\00:16:19.03
[Quanto às suras, elas não eram
[identificadas por um título,
00:16:19.04\00:16:21.29
[mas apenas separadas
[por um espaço vazio.

00:16:22.00\00:16:25.08
[Em relação ao Alcorão atual,
00:16:26.22\00:16:29.18
[onde a pontuação
[e a organização do texto
00:16:29.19\00:16:32.08
[não dão margens
[à qualquer imprecisão,
00:16:32.09\00:16:34.13
[os primeiros manuscritos
[corânicos,
00:16:34.14\00:16:36.07
[com sua escrita rudimentar,
00:16:36.08\00:16:38.15
[podiam gerar
erros de leitura
00:16:38.16\00:16:40.24
[ou interpretações diferentes
[do texto sagrado.
00:16:40.25\00:16:44.20
[Mas, para os primeiros
muçulmanos,
00:16:44.21\00:16:46.22
[a compilação da Palavra Divina
[podia correr esse risco?
00:16:46.23\00:16:50.22
O que sabemos do uso
da escrita na Arábia antiga,
00:16:53.09\00:16:56.06
ou seja, da Arábia
do século 7 da nossa era,
00:16:56.07\00:17:01.00
mostra, acima de tudo,
00:17:01.01\00:17:03.03
que, ao utilizar
o registro escrito,
00:17:03.04\00:17:05.10
eles desejavam dispor
de um memorando,
00:17:05.11\00:17:07.25
não queriam algo que permitisse
uma leitura autônoma,
00:17:07.26\00:17:11.10
mas um suporte para poder
encontrar o texto memorizado
00:17:11.11\00:17:17.06
pelo usuário
00:17:17.07\00:17:19.04
que pudesse socorrer
eventuais falhas de memória,
00:17:19.05\00:17:23.20
através de uma consulta
do texto escrito.
00:17:23.21\00:17:28.07

É assim que vários especialistas
explicam o início dos registros

00:17:28.08\00:17:31.28

da poesia árabe,

por exemplo,

00:17:31.29\00:17:34.00

feitos com a intenção

de "memorando",

00:17:34.01\00:17:36.17

e não se destinavam

a circular como livros,

00:17:36.18\00:17:39.13

mas como anotações.

00:17:39.14\00:17:41.19

No caso do Alcorão,

parece ter sido assim.

00:17:41.20\00:17:44.06

E o que se queria,

acima de tudo,

00:17:44.07\00:17:47.11

ao copiar um texto

como este diante de mim,

00:17:47.12\00:17:50.27

era ter, digamos assim,

um fio condutor

00:17:50.28\00:17:53.24

para poder encontrar

o texto em si.

00:17:53.25\00:17:56.27

MESQUITA DE AL-AZHAR,

CAIRO

00:17:57.28\00:18:02.20

[Mesmo como simples

memorando,

00:18:02.21\00:18:05.02

[e apesar

[das insuficiências ortográficas,

00:18:05.03\00:18:07.26

[o registro escrito

[da Revelação corânica

00:18:07.27\00:18:11.10

[mostra a grande confiança

[dos primeiros muçulmanos

00:18:11.11\00:18:14.28

[na capacidade de um livro

[de garantir a preservação

00:18:14.29\00:18:18.14

[da Revelação corânica.

00:18:18.15\00:18:20.18

[Restava então dar a esse livro,

[mesmo em sua forma primária,

00:18:20.19\00:18:25.00

[um estatuto central, único.

00:18:25.01\00:18:27.21

[Resumindo, um estatuto
[de texto canônico.
00:18:27.22\00:18:31.09
[Foi a isso que se dedicou Utman,
[3º sucessor do profeta Maomé,
00:18:34.18\00:18:40.16
[cuja narrativa
[da tradição muçulmana
00:18:40.17\00:18:43.06
[estabeleceu condições
[e implicações.
00:18:43.07\00:18:47.02
<up20>[Na época do califa Utman,
00:18:48.28\00:18:50.18
<up20>[o império islâmico
aumentou [consideravelmente:
00:18:50.19\00:18:53.24
<up20>[ao norte,
00:18:53.25\00:18:54.25
[nas províncias de Sham,
[a atual Síria,
00:18:54.26\00:18:57.12
[ao leste,
[nas províncias da Pérsia,
00:18:57.13\00:18:59.18
[e a oeste, no Egito.
00:18:59.19\00:19:01.23
[Estas conquistas
[incorporaram ao império
00:19:01.24\00:19:04.15
[populações
que se converteram [ao islã,
00:19:04.16\00:19:07.18
[mas não falavam árabe.
00:19:07.19\00:19:09.09
[É por isso que houve
entre os muçulmanos
00:19:12.25\00:19:16.02
[desavenças
quanto à recitação do Alcorão,
00:19:16.03\00:19:19.01
[inclusive em locais afastados
de Meca e Medina,
00:19:22.13\00:19:25.29
[berços do islã.
00:19:27.03\00:19:28.18
[E os muçulmanos
começaram a brigar,
00:19:31.27\00:19:34.12
[principalmente em duas batalhas
contra armênios e azerbaijanos.
00:19:35.21\00:19:39.16
[Um dos companheiros próximos
do profeta Maomé,

00:19:42.23\00:19:45.20
[chamado "Hudhayfa",
00:19:47.20\00:19:49.25
[estava presente
em uma das batalhas.
00:19:49.26\00:19:52.04
[Ao voltar, depois de ter visto
os conflitos entre muçulmanos,
00:19:55.13\00:19:59.04
[foi procurar Utman Ibn Affan,
que era o califa na época.
00:20:00.07\00:20:05.24
[E ele disse a Utman:
00:20:09.19\00:20:11.23
["Ó Utman, salve essa Jummah,
00:20:12.27\00:20:16.08
[salve essa comunidade
antes que ela se divida,
00:20:16.09\00:20:19.14
[antes que ela brigue
por seu livro,
00:20:19.15\00:20:22.07
[como fizeram antes
judeus e cristãos."
00:20:23.14\00:20:26.13
[E Utman Ibn Affan
levou esse aviso muito a sério.
00:20:32.03\00:20:36.23
[Foi por isso que ele convocou
uma comissão
00:20:38.19\00:20:42.22
[e a incumbiu de fazer
várias cópias do Alcorão.
00:20:43.25\00:20:47.13
[De Medina,
[as cópias foram enviadas
00:20:50.14\00:20:52.23
[para as principais cidades
[do império muçulmano,
00:20:52.24\00:20:55.06
[para Meca,
00:20:55.07\00:20:56.11
[Bassora, Kufa,
[Damasco e Cairo.
00:20:57.15\00:21:02.08
[Assim, o califa Utman
[impôs a sua versão oficial,
00:21:03.18\00:21:06.27
[que a tradição muçulmana
[chama de "a vulgata de Utman",
00:21:06.28\00:21:11.00
[a forma canônica
[do texto corânico
00:21:11.01\00:21:13.23

[que, ainda hoje,
[é a versão de referência.
00:21:13.24\00:21:16.29
[Mas a imposição
dessa vulgata
00:21:17.00\00:21:19.02
[se fez através
de decisões despóticas.
00:21:19.03\00:21:21.23
[Havia no império outras versões
do texto corânico,
00:21:21.24\00:21:25.08
[concorrentes,
00:21:25.09\00:21:26.09
[com um número de versos
ou uma organização das suras
00:21:26.10\00:21:28.25
[diferentes.
00:21:28.26\00:21:30.04
[As mais conhecidas
[foram as de Ali,
00:21:30.29\00:21:32.26
[primo do profeta Maomé,
[que, segundo a tradição xiita,
00:21:32.27\00:21:36.13
[teria três vezes mais revelações
[que a vulgata de Utman.
00:21:36.14\00:21:40.21
[E a de Ibn Masud,
00:21:40.22\00:21:42.23
[também parente próximo
do profeta.
00:21:42.24\00:21:46.01
[O califa Utman proibiu
[as versões concorrentes
00:21:47.20\00:21:51.03
[e exigiu a destruição
[de todas elas.
00:21:51.04\00:21:53.15
[Ibn Masud,
[que não quis se submeter,
00:21:53.16\00:21:56.08
[foi castigado
[em praça pública.
00:21:56.09\00:21:58.04
MESQUITA AL-HUSSEIN,
CAIRO
00:22:21.07\00:22:23.08
[A vulgata utmaniana,
00:22:38.22\00:22:40.22
[objeto de fé e de poder,
00:22:40.23\00:22:43.04
[foi elevada a objeto de devoção
[pela tradição muçulmana.

00:22:43.05\00:22:47.07
[Na Mesquita Al-Hussein
[do Cairo,
00:22:48.00\00:22:50.26
[um exemplar do Alcorão
[atribuído a Utman
00:22:50.27\00:22:54.01
[está guardado atrás
da porta beijada pelos fiéis.
00:22:54.02\00:22:57.19
[Uma relíquia
da qual, excepcionalmente,
00:22:57.20\00:23:01.02
[Ferid Heider foi autorizado
[a se aproximar.
00:23:01.03\00:23:04.06
[Na verdade,
é um grande momento para mim.
00:23:09.03\00:23:12.22
[Este é um dos exemplares
do Alcorão
00:23:16.07\00:23:19.19
[escrito na época de Utman?
00:23:19.20\00:23:22.03
[Que Deus esteja satisfeito
com ele!
00:23:22.04\00:23:23.24
[Nós simplesmente concordamos
em dizer que este Alcorão
00:23:24.26\00:23:27.24
[é uma das seis cópias que Utman
havia ordenado escrever.
00:23:27.25\00:23:31.06
[Posso ver as páginas?
00:23:32.17\00:23:33.21
[E tomar conhecimento
desta escrita?
00:23:34.15\00:23:36.16
[Em nome de Allah,
como é grande!
00:23:36.17\00:23:38.01
[Não tem pontuação,
nem vogais.
00:23:41.12\00:23:43.06
[Sem pontuação
e sem vogais,
00:23:55.12\00:23:56.26
[é uma sura
muito difícil de ler.
00:23:56.27\00:23:58.12
[Posso ver a última página?
00:24:04.09\00:24:05.19
[Esta é a última?
00:24:11.15\00:24:12.23

[Essa é a última.

00:24:22.17\00:24:23.21

[É a sura "An-naas",

"Os Homens", não é?

00:24:23.22\00:24:26.09

[É, glória a Deus!

00:24:27.17\00:24:28.29

[É uma coisa grandiosa,

é inacreditável pensar

00:24:29.00\00:24:32.00

[que esse Alcorão foi escrito

pelas mãos

00:24:32.01\00:24:33.27

[de um dos venerados

companheiros,

00:24:33.28\00:24:35.16

[que Deus esteja satisfeito

com eles!

00:24:35.17\00:24:37.12

[Existem outras informações

sobre este sagrado Alcorão?

00:24:37.13\00:24:40.25

[Este Alcorão pesa 80kg.

00:24:42.15\00:24:44.14

[80kg? É muito pesado!

00:24:46.01\00:24:47.26

[É, muito pesado.

00:24:47.27\00:24:49.09

[São quantas páginas?

00:24:50.25\00:24:52.19

[1.087 páginas.

00:24:52.20\00:24:54.12

[-Quantas?

[-1.087 páginas.

00:24:54.13\00:24:57.03

[Ele está muitíssimo bem

conservado.

00:25:04.16\00:25:06.22

[Tem mais de 1.400 anos.

É muito antigo mesmo.

00:25:08.01\00:25:11.14

[Tão antigo e, apesar disso,

graças a Deus,

00:25:13.08\00:25:15.29

[parece que foi escrito

há 100 anos, no máximo.

00:25:16.00\00:25:19.06

[Deus é grande.

00:25:20.20\00:25:21.21

[É maravilhoso.

00:25:22.10\00:25:23.11

[Dizem que há manchas de sangue

neste Alcorão.

00:25:27.03\00:25:29.05

[Não sei em que páginas estão,
mas elas existem, sim.
00:25:29.06\00:25:32.08
[Não sei onde...
00:25:32.09\00:25:33.09
[Será que são estas
as manchas de sangue?
00:25:41.12\00:25:43.14
[Elas existem,
mas foram apagadas.
00:25:45.10\00:25:47.12
[Quer dizer
que não são mais visíveis?
00:25:48.20\00:25:50.15
[É, não muito.
00:25:50.16\00:25:51.23
[Existem outros Alcorões
00:25:54.24\00:25:56.01
[tão pesados
[e manchados de sangue.
00:25:56.02\00:25:57.24
[Os mais conhecidos estão
[em Istambul e em Tashkent,
00:25:57.25\00:26:01.17
[no Uzbequistão.
00:26:01.18\00:26:03.21
[Considerados contemporâneos
de [Utman
00:26:03.22\00:26:06.15
[pela tradição muçulmana,
00:26:06.16\00:26:08.08
[nenhum deles pôde ser
[historicamente datado,
00:26:08.09\00:26:10.24
[e são julgados como cópias
[tardias do séc. 8 ou 9.
00:26:10.25\00:26:15.20
[Mas a lenda que os acompanha
[reflete uma verdade histórica
00:26:15.21\00:26:19.22
[ligada ao Alcorão.
00:26:19.23\00:26:20.27
[O reino de Utman
[foi uma longa crise.
00:26:21.18\00:26:24.15
[Após 10 anos
de despotismo,
00:26:24.16\00:26:26.21
[ele foi assassinado, no ano 656,
[em seu palácio de Medina,
00:26:26.22\00:26:31.05
[cercado de Alcorões,
segundo a tradição,
00:26:31.06\00:26:34.02

[o que [explicaria
as manchas [de sangue do califa
00:26:34.03\00:26:36.23
[nas páginas do texto sagrado.
00:26:36.24\00:26:38.18
[Os rebeldes
[acusaram Utman
00:26:39.15\00:26:41.12
[de ter imposto à força a única
versão oficial do Alcorão:
00:26:41.13\00:26:44.28
["Eram vários livros,
00:26:44.29\00:26:46.12
[e tu os reduziste
a apenas um Alcorão."
00:26:46.13\00:26:48.17
[Alusão às versões concorrentes
[de Ali e Ibn Massud,
00:26:48.18\00:26:52.29
[destruídas
por ordem de Utman.
00:26:53.00\00:26:55.00
[Ali, que reivindicara
a sucessão
00:26:55.21\00:26:58.04
[por seus laços de sangue
com Maomé,
00:26:58.05\00:27:00.20
[chegou ao poder.
00:27:00.21\00:27:02.00
[Mas seu reino durou pouco.
00:27:02.01\00:27:04.01
[Ali foi destituído por um jovem
[governador da Síria,
00:27:04.02\00:27:07.10
[chamado "Muawiya",
[parente do califa Utman.
00:27:07.11\00:27:10.29
[Foi a vez de Ali
[ser assassinado.
00:27:11.29\00:27:14.10
[Muawiya
passa a ter o poder
00:27:16.06\00:27:19.13
[e funda, no ano de 661,
[a poderosa dinastia omíada,
00:27:19.14\00:27:24.03
[uma dinastia sunita que governou
[o império muçulmano
00:27:25.02\00:27:28.14
[de sua nova capital,
[Damasco.
00:27:28.15\00:27:31.20
DAMASCO, SÍRIA

00:27:33.05\00:27:35.04
[Trinta anos após a morte
[do profeta Maomé,
00:27:45.22\00:27:48.14
[e depois de instaurada
[uma primeira versão canônica
00:27:48.15\00:27:51.20
[do texto sagrado
[pelo califa Utman,
00:27:51.21\00:27:54.12
[o Alcorão ia entrar,
sob os omíadas,
00:27:54.13\00:27:57.19
<up20>[na segunda fase
[de sua história.
00:27:57.20\00:28:00.02
<up65>O ALCORÃO
NO TEMPO DOS OMÍADAS
00:28:01.03\00:28:04.22
[Trocando a capital
[de Medina para Damasco,
00:28:08.12\00:28:11.19
[o império muçulmano situou
seu poder religioso e político
00:28:11.20\00:28:16.03
[em um ambiente [mais complexo
e mais hostil do que a Arábia.
00:28:16.04\00:28:21.11
[Primeiro, foi preciso enfrentar
[a revolta dos xiitas,
00:28:22.25\00:28:25.21
[liderada pelo filho de Ali,
[Hussein,
00:28:25.22\00:28:28.16
[que acabou sendo morto
em Karbala, [no Iraque,
00:28:28.17\00:28:31.19
[decapitado pelo exército omíada
[durante uma batalha.
00:28:31.20\00:28:34.26
[Segundo a tradição, a cabeça
[de Hussein foi conservada,
00:29:08.06\00:29:12.00
[um curioso paradoxo,
[na mesquita dos omíadas,
00:29:12.01\00:29:15.11
[e é hoje uma relíquia
00:29:15.12\00:29:16.19
[venerada pelos peregrinos xiitas
[vindos do Irã.
00:29:16.20\00:29:19.22
[Com a morte de Hussein,
00:29:20.19\00:29:22.12
[os omíadas não exterminaram

[a linhagem xiita,
00:29:22.13\00:29:25.27
[mas esboçaram
[uma vitória futura e simbólica:
00:29:25.28\00:29:29.06
[os xiitas iriam reconhecer
[a vulgata de Utman
00:29:29.07\00:29:32.19
[como texto corânico oficial e
único para todos os muçulmanos.
00:29:32.20\00:29:38.12
[Outro grande desafio
[encontrava-se em Bizâncio
00:29:39.16\00:29:43.29
[e seu poderoso império cristão,
[greco-oriental,
00:29:44.00\00:29:47.21
[herdeiro do Império Romano.
00:29:47.22\00:29:50.13
[Os árabes [já haviam conquistado
[a Síria e o Egito,
00:29:50.14\00:29:55.12
[mas,
para o califa Muawiya,
00:29:55.13\00:29:57.28
[a influência de Bizâncio
[no Mediterrâneo
00:29:57.29\00:30:00.19
[era um obstáculo
00:30:00.20\00:30:02.01
[porque ele queria
levar o islã [para a Ifriqiya,
00:30:02.02\00:30:06.08
[a entrada
[da África do Norte.
00:30:06.09\00:30:08.03
KAIROUAN, TUNÍSIA
00:30:08.04\00:30:11.06
[No ano 670,
00:30:26.22\00:30:28.29
<up20>[o califa enviou
[um de seus generais
00:30:29.00\00:30:31.15
<up20>[a Kairouan, na Tunísia,
00:30:31.16\00:30:33.28
[para fazer dela ponto de partida
[da islamização do Maghreb
00:30:33.29\00:30:37.07
[e da difusão
do Alcorão de Utman.
00:30:37.08\00:30:39.26
[Lá o general construiu
[uma grande mesquita,
00:30:51.10\00:30:53.26

[e os fiéis muçulmanos
[recém-convertidos
00:30:53.27\00:30:56.19
[foram reunidos em torno
[do único Alcorão, o de Utman.
00:30:56.20\00:31:01.00
[Os Alcorões trazidos
[por tropas omíadas
00:31:46.25\00:31:49.23
[somaram-se aos que os copistas
[de Kairouan produziam.
00:31:49.24\00:31:54.27
[Constituíram assim
00:31:54.28\00:31:56.03
[uma das maiores
bibliotecas corânicas
00:31:56.04\00:31:58.21
[do início do islã,
00:31:58.22\00:32:00.08
[onde ainda há
uma rara coleção
00:32:00.09\00:32:02.24
[com dezenas de milhares
[de pergaminhos.
00:32:02.25\00:32:05.01
[Entre eles, dois exemplares
[do Alcorão do período omíada.
00:32:12.22\00:32:17.11
[Hoje considerados
patrimônio histórico da cidade
00:32:19.10\00:32:22.07
[e testemunhos
[da história de Kairouan,
00:32:22.08\00:32:24.09
[esses Alcorões foram analisados
por François Déroche.
00:32:24.10\00:32:29.06
MUSEU NACIONAL
DE ARTES ISLÂMICAS
00:32:36.03\00:32:38.25
[Sob a direção de Murad Rammah,
[doutor em arqueologia islâmica,
00:32:43.00\00:32:47.22
[os preciosos pergaminhos
[corânicos são restaurados.
00:32:47.23\00:32:52.05
[O Alcorão é uma das coisas
mais preciosas que existem
00:32:58.27\00:33:01.25
[para a comunidade muçulmana.
00:33:01.26\00:33:03.14
[Ocupa um lugar muito especial
no coração de cada muçulmano.
00:33:04.06\00:33:08.01

[É por isso que,
quando restauro um manuscrito
00:33:09.08\00:33:12.00
[onde estão escritos
versos do Alcorão,
00:33:12.01\00:33:14.15
[outro restaurador surge
em mim.
00:33:14.16\00:33:16.28
[Quando restauro
manuscritos,
00:33:18.21\00:33:21.04
[tento fazer a melhor
restauração possível,
00:33:21.05\00:33:24.21
[da mais linda forma,
00:33:24.22\00:33:26.12
[para que se conserve
o melhor possível.
00:33:26.13\00:33:28.19
[Mas, quando restauro
um manuscrito corânico,
00:33:30.14\00:33:34.00
[tenho uma sensação
de plenitude,
00:33:34.01\00:33:36.28
[uma felicidade
indescritível.
00:33:36.29\00:33:39.26
[Porque estamos
preservando
00:33:41.18\00:33:43.11
[um grande bem cultural
[e humano
00:33:43.12\00:33:45.12
[que é único para o islã.
00:33:45.13\00:33:46.29
O estilo da escrita
00:34:08.29\00:34:11.09
se assemelha muito
ao que conhecemos
00:34:11.10\00:34:13.29
da escrita de Hedjaz,
nome da região
00:34:14.00\00:34:17.16
das cidades santas
de Meca e Medina.
00:34:17.17\00:34:20.21
De que época
o senhor dataria isto?
00:34:20.22\00:34:23.15
Início do século 8.
00:34:23.16\00:34:24.29
Imagino que deve coincidir

com a segunda fase
00:34:25.00\00:34:29.06
da instalação muçulmana
em Kairouan.
00:34:29.07\00:34:31.16
Exato.
00:34:31.17\00:34:32.17
Esse poderia ter sido
00:34:32.18\00:34:34.11
um dos meios
de islamização do país:
00:34:34.12\00:34:37.10
a presença
dessa coleção de Alcorões
00:34:37.11\00:34:40.20
na Grande Mesquita
de Kairouan.
00:34:40.21\00:34:42.24
Há o desejo de fazer
com que o manuscrito perdure.
00:34:42.25\00:34:47.07
Isso se vê nessas páginas
que foram repassadas
00:34:47.08\00:34:51.17
para ficarem mais legíveis.
00:34:51.18\00:34:53.03
Exatamente.
00:34:53.04\00:34:54.04
Eu acho que, em Kairouan,
nos manuscritos da coleção,
00:34:54.05\00:34:57.05
não há divergências em relação
à vulgata de Utman.
00:34:57.06\00:35:02.09
As suras estão na ordem
que conhecemos atualmente.
00:35:02.10\00:35:06.22
De fato, parece que havia
uma vontade muito forte
00:35:06.23\00:35:11.10
de difundir
as cópias de referência.
00:35:11.11\00:35:14.18
Aqui,
é completamente diferente.
00:35:17.20\00:35:20.22
É sublime...
É realmente grandioso.
00:35:20.23\00:35:23.21
Abrindo uma página,
00:35:23.22\00:35:26.18
podemos ver o tamanho
desse manuscrito,
00:35:27.17\00:35:30.11

que é realmente
impressionante.
00:35:30.12\00:35:32.16
Impressionante mesmo.
00:35:32.17\00:35:34.03
Dispomos
de mais de 250 folhas,
00:35:34.04\00:35:36.22
considerando que esse manuscrito
tinha cerca de 500 folhas.
00:35:36.23\00:35:41.29
É, isso representa
um volume enorme.
00:35:42.00\00:35:47.10
Mesmo que não seja exatamente
do início do século 8,
00:35:47.11\00:35:51.22
trata-se
da primeira metade.
00:35:51.23\00:35:55.01
E é um testemunho
realmente excepcional
00:35:55.02\00:35:58.07
da difusão do texto corânico
naquela época
00:35:58.08\00:36:01.28
e da arte do livro também,
00:36:01.29\00:36:03.08
porque é importante notar
esse salto qualitativo
00:36:03.09\00:36:07.13
impressionante
entre os dois manuscritos.
00:36:07.14\00:36:10.24
E a fineza do traço.
00:36:10.25\00:36:12.11
Estamos diante
de profissionais do desenho,
00:36:12.12\00:36:15.15
pessoas qualificadas
para fazer iluminuras.
00:36:15.16\00:36:19.28
Há uma grande variedade
de cores e ilustrações.
00:36:21.10\00:36:25.21
Esse desenho de flecha
é excepcional.
00:36:25.22\00:36:30.03
A qualidade dos adornos
e, principalmente, a variedade.
00:36:30.04\00:36:33.15
Tem-se a impressão
de que não há
00:36:33.16\00:36:35.22

duas suras seguidas
de uma banda idêntica.
00:36:35.23\00:36:38.17
Tanto na decoração vegetal
00:36:38.18\00:36:40.22
como na decoração
mais geométrica.
00:36:40.23\00:36:43.29
É ainda hoje um manuscrito
impressionante na sua dimensão.
00:36:44.00\00:36:48.27
Vimos há pouco
outro manuscrito que era menor.
00:36:48.28\00:36:52.11
Uma página talvez...
00:36:52.12\00:36:54.01
Vê-se bem a diferença
de valor
00:36:54.02\00:36:59.08
e a diferença
dos meios aplicados.
00:36:59.09\00:37:02.00
Acho que isso
é uma joia da coleção.
00:37:02.01\00:37:04.27
Exatamente.
00:37:04.28\00:37:05.28
[Com territórios conquistados
00:37:59.12\00:38:01.08
<up20>[do Mediterrâneo
[aos confins da Ásia central,
00:38:01.09\00:38:04.09
<up20>[o islã podia
afirmar seu poder
00:38:04.10\00:38:06.13
<up20>[diante do império cristão
[de Bizâncio
00:38:06.14\00:38:08.18
<up20>[como terceira e última
[religião revelada.
00:38:08.19\00:38:11.25
[Restava dar uma verdadeira
[expressão a esse poder,
00:38:16.18\00:38:21.11
[e sua grandeza islâmica
deveria ser proporcional
00:38:21.12\00:38:23.25
[àquela da história
[do cristianismo.
00:38:23.26\00:38:25.18
<up20>[O seu artífice
[será Abd al-Malik,
00:38:27.09\00:38:30.05
<up20>[o califa mais extravagante

[da dinastia omíada.

00:38:30.06\00:38:34.18

[A edificação dos primeiros monumentos do islã

00:38:34.19\00:38:38.05

[e a reforma do Alcorão

00:38:38.06\00:38:39.28

[foram os pilares de seu reino,

00:38:39.29\00:38:42.08

[que começou no ano de 685.

00:38:42.09\00:38:45.06

MESQUITA DOS OMÍADAS,
DAMASCO

00:38:45.07\00:38:47.06

[Na mesma localização

[da mesquita,

00:38:53.06\00:38:55.22

[antes de a região ser conquistada pelos muçulmanos,

00:38:55.23\00:38:58.19

[havia uma pequena igreja

[dedicada a São João Batista,

00:38:58.20\00:39:02.10

[uma figura cristã

presente no Alcorão

00:39:02.11\00:39:05.12

[com o nome de "Yahya".

00:39:05.13\00:39:07.02

[Seu túmulo ficou no centro

[da sala de oração,

00:39:07.29\00:39:11.13

[e ele ainda é venerado

[pelos muçulmanos.

00:39:11.14\00:39:15.08

[A presença de cristãos

[em terras muçulmanas

00:39:38.09\00:39:40.25

[também foi traduzida

na arte [dos adornos omíadas,

00:39:40.26\00:39:43.29

[ainda presentes

[na Grande Mesquita de Damasco.

00:39:44.00\00:39:47.00

[François Déroche

[veio observá-las,

00:39:47.01\00:39:50.05

[procurando

estabelecer o elo

00:39:50.06\00:39:52.10

[entre a arquitetura

[e os Alcorões omíadas,

00:39:52.11\00:39:55.14

[com um em particular,

[raríssimo,
00:39:55.15\00:39:59.08
[descoberto em Sanaa,
[em 1972.
00:39:59.09\00:40:02.25
Os adornos são,
sem dúvida,
00:40:05.18\00:40:08.24
a forma mais direta de perceber
as mudanças ocorridas
00:40:08.25\00:40:14.11
que fizeram uma síntese entre
o conhecimento cristão e judeu
00:40:14.12\00:40:20.15
do império árabe
00:40:20.16\00:40:22.06
e as necessidades
dos novos mestres.
00:40:22.07\00:40:25.02
Mandaram trazer artesãos
e artistas cristãos.
00:40:25.03\00:40:29.02
Alguns vieram cedidos
pelo imperador bizantino.
00:40:29.03\00:40:33.09
Os adornos
que eles acrescentaram
00:40:33.10\00:40:35.16
são obviamente marcados
pelas culturas deles,
00:40:35.17\00:40:39.00
mas adaptados às exigências
do mundo muçulmano.
00:40:39.01\00:40:43.14
Podemos traçar paralelos
extremamente precisos
00:40:50.29\00:40:53.26
entre os mosaicos cristãos
e os adornos dos Alcorões.
00:40:53.27\00:40:59.25
Nas iluminuras que ornam
os Alcorões da época omíada,
00:40:59.26\00:41:04.27
podemos talvez encontrar
um rastro da influência
00:41:04.28\00:41:09.18
dessas grandes construções.
00:41:09.19\00:41:12.09
Podemos comparar a estrutura
da Grande Mesquita de Damasco,
00:41:12.10\00:41:16.27
com essa iluminura
que figura na página direita
00:41:16.28\00:41:20.01

do famoso fragmento encontrado
em Sanaa há alguns anos.

00:41:20.02\00:41:23.17

[Em um império com maioria

[de muçulmanos não árabes,

00:41:38.08\00:41:42.22

[era preciso,

[para o poder omíada,

00:41:42.23\00:41:44.27

[consolidar

[a comunidade muçulmana,

00:41:44.28\00:41:46.25

[dar a ela uma coerência,

[uma unidade.

00:41:46.26\00:41:49.20

[Como foi nos califados

[precedentes,

00:41:49.21\00:41:51.18

[o Alcorão

será seu instrumento,

00:41:51.19\00:41:54.00

[mas não mais

como memorando,

00:41:54.01\00:41:56.08

[como era até então

[com sua escrita rudimentar.

00:41:56.09\00:41:59.29

[Para o califa omíada

[Abd al-Malik,

00:42:05.18\00:42:08.09

[era necessário um melhoramento

[da vulgata de Utman.

00:42:08.10\00:42:12.04

[Ao defeituoso

[esqueleto de consoantes,

00:42:12.05\00:42:14.16

[ele mandou acrescentar

[uma pontuação muito precisa.

00:42:14.17\00:42:17.16

[Distinção de letras similares,

[notação das vogais,

00:42:17.17\00:42:21.08

[indicação de pronúncia...

00:42:21.09\00:42:23.14

[Completado assim,

[o texto corânico

00:42:23.15\00:42:26.00

[não se prestaria mais

[a erros de leitura,

00:42:26.01\00:42:28.16

[nem a interpretações

[contraditórias ou dissidentes.

00:42:28.17\00:42:32.06

[O califa Abd al-Malik

[fez um apelo aos muçulmanos
00:42:33.02\00:42:36.16
[para que seguissem apenas
[o que ele impunha
00:42:36.17\00:42:38.25
[como sendo a única versão
[do Alcorão, a de Utman,
00:42:38.26\00:42:42.12
[mas com o texto
[definitivamente fixado.
00:42:42.13\00:42:45.19
[E como fez antes dele
[o califa Utman,
00:42:47.02\00:42:49.23
[Abd al-Malik mandou
cópias oficiais
00:42:49.24\00:42:52.18
[às capitais do império.
00:42:52.19\00:42:54.11
[Menos de um século
[após a morte de Maomé,
00:42:59.05\00:43:03.02
[o islã, como as duas
religiões reveladas,
00:43:03.03\00:43:06.21
[tinha seu livro.
00:43:06.22\00:43:08.09
[A obra do califa Utman
00:43:08.28\00:43:10.27
[e seu desejo de um Alcorão
único e unificado
00:43:10.28\00:43:13.23
[foram finalmente realizados.
00:43:13.24\00:43:15.25
[A vulgata de Utman, venerada
[pela tradição muçulmana,
00:43:21.27\00:43:25.27
[é a única referência
[para a edição atual do Alcorão
00:43:25.28\00:43:28.24
[no mundo inteiro.
00:43:28.25\00:43:30.16
[Mas a história
[das origens do Alcorão
00:43:32.15\00:43:34.15
[ainda não revelou
[todos os seus mistérios.
00:43:34.16\00:43:37.22
[Uma inestimável coleção
[de fotografias
00:43:41.27\00:43:44.07
[considerada perdida,
[reapareceu há pouco tempo.
00:43:44.08\00:43:47.06

[Entre os anos 1920 e 1930,
[Gothelf Bergstrasser,
00:43:50.27\00:43:55.26
[pesquisador
[orientalista alemão,
00:43:55.27\00:43:58.08
[percorreu o Mediterrâneo,
[da Turquia ao Marrocos,
00:43:58.09\00:44:01.20
[passando
por Damasco, Cairo,
00:44:01.21\00:44:03.14
[e pelas grandes bibliotecas
[europeias,
00:44:03.15\00:44:05.24
[em busca dos Alcorões
[dos primórdios do islã.
00:44:05.25\00:44:09.12
[Ele fotografou
[as páginas aos milhares,
00:44:09.13\00:44:11.27
[constituindo uma das mais ricas
fontes de informação
00:44:11.28\00:44:15.22
[sobre a história do Alcorão.
00:44:15.23\00:44:17.11
[Seguindo a linha dos grandes
[orientalistas alemães,
00:44:18.18\00:44:21.12
[G. Bergstrasser pretendia
[aprofundar a pesquisa
00:44:21.13\00:44:26.00
[sobre o texto corânico.
00:44:26.01\00:44:28.07
[Mas seu sonho acabou.
00:44:28.27\00:44:30.27
[Em plena guerra, em 1944.
00:44:31.17\00:44:34.22
[A Academia de Ciências
[da Baviera foi bombardeada.
00:44:35.25\00:44:38.21
[Os arquivos foram considerados
[destruídos, aniquilados.
00:44:38.22\00:44:42.16
[Na verdade,
00:44:44.16\00:44:45.16
[os arquivos de Bergstrasser
[tinham sido escondidos,
00:44:45.17\00:44:49.07
[talvez por medo, na época,
[de iniciar
00:44:49.08\00:44:51.26
[uma análise do Alcorão
considerada delicada demais.

00:44:51.27\00:44:55.09
[Encontrados em 2007,
00:44:55.10\00:44:56.19
[eles foram [entregues
a um grupo de pesquisa
00:44:56.20\00:44:59.22
[da Academia [de Ciências
de Brandemburgo,
00:44:59.23\00:45:02.10
[chamado "Corpus Coranicum",
00:45:02.11\00:45:04.17
[e dirigido pela
[professora Angelika Neuwirth.
00:45:04.18\00:45:07.18
[Para ela e sua equipe,
00:45:11.22\00:45:13.09
[a riqueza [das fotografias
de Bergstrasser
00:45:13.10\00:45:16.18
[preenche muitos anos
[de pesquisa apaixonada,
00:45:16.19\00:45:19.29
[despertando o entusiasmo
[dos cientistas europeus,
00:45:20.00\00:45:23.05
[como ocorreu,
[há 30 anos,
00:45:23.06\00:45:25.14
[com os fragmentos de Sanaa,
[no Iêmen.
00:45:25.15\00:45:28.05
[O que irão descobrir?
00:45:30.13\00:45:32.09
[Que segredos estes arquivos
[irão revelar
00:45:32.10\00:45:35.09
[sobre a história do Alcorão
[nos primórdios do islã?
00:45:35.10\00:45:38.05
[Ainda é cedo
para dizer,
00:45:39.00\00:45:40.29
[mas é certo
que os arquivos [de Bergstrasser
00:45:41.00\00:45:44.06
[trazem [uma nova oportunidade,
[excepcional,
00:45:44.07\00:45:47.16
[de ampliação
da análise do Alcorão.
00:45:47.17\00:45:50.21
[Mas com uma abordagem
[hoje compartilhada
00:45:50.22\00:45:54.07

[entre a tradição científica
[e a tradição muçulmana.
00:45:54.08\00:45:57.29
TOLOU KHADEMALSHARIEH
ASSISTENTE DE PROJETO
00:45:58.00\00:46:00.12
CORPUS CORANICUM
00:46:00.13\00:46:01.13
[Continuamos tentando
transcrever e analisar
00:46:01.14\00:46:04.12
[os manuscritos do Alcorão,
00:46:04.13\00:46:06.17
[porque são
da maior importância.
00:46:08.16\00:46:10.16
[São mais próximos da época
em que o Alcorão foi revelado.
00:46:13.20\00:46:17.08
[Acho interessante
que os muçulmanos
00:46:23.17\00:46:26.08
[também se envolvam
neste trabalho.
00:46:26.09\00:46:28.13
[Primeiro, para saberem
que pesquisas
00:46:30.15\00:46:32.14
[são conduzidas aqui,
00:46:32.15\00:46:33.29
[com que métodos,
00:46:34.00\00:46:35.13
[e o que o Ocidente pensa
sobre o Alcorão.
00:46:36.18\00:46:38.20
[Além disso,
00:46:42.06\00:46:43.19
[se os muçulmanos participam
desses estudos orientalistas,
00:46:43.20\00:46:46.21
[eles talvez possam mudar
as opiniões, às vezes, hostis
00:46:48.09\00:46:52.27
[sobre o islã e o Alcorão,
00:46:52.28\00:46:54.28
[que supõem que tudo isso
é mentira e falsificado.
00:46:55.27\00:46:59.01
[É apaixonante transcrever
esses manuscritos corânicos.
00:47:03.26\00:47:06.24
[Podemos ver, por exemplo,
ao ler uma sura...
00:47:08.01\00:47:11.21

[A vigésima sura,
por exemplo,
00:47:12.25\00:47:15.06
[eu a transcrevi
umas três ou quatro vezes.
00:47:15.07\00:47:17.14
[E agora
já a memorizei.
00:47:17.15\00:47:19.11
[Aos poucos, posso entender
o que sentiram na época
00:47:21.06\00:47:24.25
[as pessoas
que liam o Alcorão.
00:47:24.26\00:47:26.17
[Acho muito útil
coletar manuscritos
00:47:27.21\00:47:30.17
[e examiná-los.
00:47:30.18\00:47:32.02
[É muito importante
para os muçulmanos.
00:47:34.00\00:47:36.02
[Porque, como todo muçulmano,
partimos do princípio,
00:47:36.21\00:47:40.07
[como está dito no Alcorão,
00:47:40.08\00:47:42.08
[que foi Deus
que preservou os manuscritos,
00:47:42.09\00:47:44.18
[com os meios
de que os homens dispõem, claro.
00:47:44.19\00:47:47.07
[Mas tenho outra pergunta.
00:47:51.06\00:47:52.22
[Como você se sente,
sendo muçulmana,
00:47:53.16\00:47:56.10
[participando desse projeto
que é dirigido
00:47:56.11\00:48:00.20
[e que foi criado
por orientalistas?
00:48:00.21\00:48:03.17
[Ou seja, por cientistas
não muçulmanos?
00:48:03.18\00:48:05.24
[Isso nunca foi um problema
para mim.
00:48:06.27\00:48:09.08
[É verdade que temos outra
abordagem do Alcorão.
00:48:09.09\00:48:11.25

[Nós o vemos de fato
como um livro santo.

00:48:12.17\00:48:14.24

[E nele
está a nossa religião.

00:48:15.29\00:48:17.22

[Mas não vê
contradição nisso?

00:48:18.09\00:48:20.00

[Eu também não vejo.
00:48:21.19\00:48:23.13

[Pelo que conheço desse projeto,
não vejo contradição.

00:48:23.14\00:48:27.09

[É verdade.
00:48:28.09\00:48:29.09

[Porque essas pessoas trabalham
de forma muito objetiva.

00:48:29.10\00:48:32.14

[E científica.
00:48:32.15\00:48:33.18

[Têm um ponto de vista
científico.

00:48:33.19\00:48:35.14

[E acho que nós, muçulmanos,
não devemos ter problemas

00:48:35.15\00:48:39.06

[com uma abordagem científica.

00:48:39.07\00:48:40.19

[Considero que nós, muçulmanos,
devemos ao menos tentar

00:48:42.12\00:48:47.12

[abordar a questão
de um ângulo científico.

00:48:48.01\00:48:52.16

[É, concordo totalmente.

00:48:53.12\00:48:55.05

[Mesmo que seja
só para mostrar

00:48:55.06\00:48:56.20

[que não temos medo.

00:48:56.21\00:48:57.21

[Porque, se eu rejeitar
a abordagem científica,

00:48:58.17\00:49:01.19

[afirmando que isso
vem realmente de Deus

00:49:01.20\00:49:04.17

[e que não é falsificado,
00:49:04.18\00:49:06.12

[isso pareceria
um sinal de fraqueza.

00:49:06.13\00:49:08.20

[Significaria que tenho medo

de que algo fosse ruim
00:49:10.04\00:49:13.29
[para nós, muçulmanos,
ou para o islã,
00:49:14.00\00:49:16.22
[porque iria contradizer
aquilo em que acreditamos.
00:49:16.23\00:49:19.24
[Mas não tenho problemas
com isso.
00:49:19.25\00:49:21.17
[De todo modo, na Alemanha,
00:49:23.21\00:49:25.11
[os orientalistas
são sempre alemães.
00:49:25.12\00:49:27.12
[E acho que seria bom
se os muçulmanos
00:49:29.12\00:49:32.17
[pudessem um dia...
00:49:32.18\00:49:34.00
[-Participar disso.
-É, isso.
00:49:34.01\00:49:35.27
[Certamente.
00:49:35.28\00:49:36.28
ANGELIKA NEUWIRTH
DIRETORA DE PESQUISA
00:49:39.01\00:49:41.01
[Um dos nossos
principais objetivos
00:49:41.02\00:49:44.06
[é compartilhar
as nossas constatações
00:49:44.07\00:49:46.29
[e os nossos pontos de vista
sobre o Alcorão
00:49:47.00\00:49:49.25
[com muçulmanos.
00:49:49.26\00:49:51.08
[A longo prazo, é claro
que esperamos poder
00:49:54.16\00:49:57.13
[nos associar a essa ideia,
que não é nova,
00:49:57.14\00:50:00.12
[de que podemos colocar
as nossas duas tradições
00:50:00.13\00:50:03.06
[em um mesmo plano,
00:50:03.07\00:50:04.15
[e de que podemos
tirar ensinamentos das duas.
00:50:04.16\00:50:07.23

[Precisamos de uma interação,

00:50:07.24\00:50:09.25

[coisa que,

diante da globalização,

00:50:09.26\00:50:11.28

[já deveria ter acontecido

há muito tempo.

00:50:11.29\00:50:13.29

[Interação entre as duas

tradições do conhecimento

00:50:14.00\00:50:16.28

[que podem ser alinhadas.

00:50:16.29\00:50:19.10

[Nesse sentido,

00:50:20.24\00:50:22.05

[estamos no mesmo barco

que os muçulmanos.

00:50:22.06\00:50:24.23

[E não queremos,

de forma alguma,

00:50:24.24\00:50:26.15

[praticar nossa pesquisa corânica

de forma... Como dizer?

00:50:26.16\00:50:31.01

[Acadêmica.

00:50:31.02\00:50:32.13

[Pois há milhões de muçulmanos

curiosos e interessados,

00:50:32.14\00:50:36.28

[que dispõem de um conhecimento

que nós não temos.

00:50:36.29\00:50:40.04

[Para nos aproximarmos

do Alcorão,

00:50:41.14\00:50:43.29

[precisamos

de uma colaboração estreita

00:50:44.00\00:50:46.08

[com eruditos muçulmanos.

00:50:46.09\00:50:48.10

[Sem eles,

não será possível.

00:50:48.11\00:50:50.15

Legendas - BRAVO ESTÚDIOS

[Tradutora: Isabel Janot

00:51:25.16\00:51:29.15

END

00:51:29.16\00:51:29.16

CODE

.

CAST

StyleName=

Enabled=0

GENERATOR

FONTS
READ
0.300 18.000 130.000 100.000 25.000
TIMING
1 30 1 1 1
TIMED BACKUP NAME
C:\
FORMAT SAMPLE ÅåÉèÏÕõÛûÿ
READ ADVANCED
< > 1 1 1.000
METRICS
1 32 0 600 0 540 1 20 1 20 1
MARKERS
PREVIEW FONT
Swis721 BdRnd BT 49 0:51 0
3 3 13 13 9
720 486 0 0 0 0
STYLE SETTINGS
<GenParam
Center=ctSoftNI
BaseLy=13
SingLy=13
LineH=9
LineV=8
XLeft=10
XCent=51
XRight=87.1452407836914
YTop=95
YBottom=5
txtColor=0
Border=6
bkColor=7
scColor=10
DefaultFont=0
DvdColor=0
GLColor=0
AAStyle=aa4x
AAColor=11
BoxColor=7
BoxTrans=0
Box=False
StripeColor=7
Stripe=False
StripeTop=75
StripeSize=20
Line=""
RubySeparation=1
BoutenSeparation=1
PersistentPos=False
AlignAfterQuotation=False
WordKerning=3
CharKerning=2
ShadowStyle=0

```
ShadowWidth=1
ShadowDir=3
ImageFormat=NTSC
StylePassword=&#x1F;&#x20;;+&#x0E;&#x01;&#x0D;
ActivePassword=True
>
<Colors
Values=#FFFFFF;#0BEDFD;#20C9C9;#0000FF;#FFFF00;#00FC00;#FF0000;#000000;#0056E3;#9D7800;#880009;#
969696;
/>
<Fonts
BorderSize=6
ShadowWidth=1
ShadowStyle=0
ShadowDir=3
CharKerning=2
WordKerning=3
FontPath=.\DnLoad
>
<Swis721_BdRnd_BT_49_0_51_0
Name=Swis721&#x20;BdRnd&#x20;BT&#x20;49&#x20;0:51&#x20;0
/>
<Comic_Sans_MS_40
Name=Comic&#x20;Sans&#x20;MS&#x20;40
/>
<Tahoma_35
Name=Tahoma&#x20;35
/>
<MS_Gothic_30
Name=MS&#x20;Gothic&#x20;30
/>
</Fonts>
</GenParam>
*IMAGE FORMAT*
<BaseImageFormat
Name=NTSC
TopDown=True
ImgWidth=720
ImgHeight=486
ImgHOfs=0
ImgHExt=0
ImgVOfs=0
ImgVExt=0
/>
```